

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 76 (1949)
Heft: 10

Artikel: Avec nos patoisans à Forel : (suite)
Autor: Molles, R.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-226996>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Avec nos patoisans à Forel (suite¹)

Après l'ouverture de la séance par MM. Nicolier et Kissling, M. O. Pasche — en qui nous retrouvons un ancien confrère moudonnois — donne lecture du procès-verbal de la séance de Palézieux...

Ecrit en patois et bien dans l'esprit de notre vieux langage, nous résistons mal au plaisir de vous en donner la primeur intégralement...

la demindze 30 janvier 1949

Dan, clliâ demindze treta janvier de sti an mil no cet quarantano, les zamis don vilhiou dévesâ, sè san trova aô Lodzi de quemouna dè Palézieux.

L'iran vegnu d'on pou pertot : don Dzorat, Mezires, Carrodze, dè Losena, dè la Brouye, Denezy, dè Tserdenaz, mimamin dè Noville et don Paï d'Amon, avoué Siebenthal, dè Rodzemont.

On ire dinche onna quarantanna, bin aô tsaud dein lou pâlo-derra, don Lodzi ; onna dhîzanna dè fennes et damusallas iran assebin avoué no.

Bin damadzou ke lou précaut dè la vêtire cantonala : Monchu Kissling, ke lè tan suti po inmodâ toté cllio tenabliè, n'irè pa avoué no, dû ke l'è maladou dei tsambe et ne po pllierêt corre, pa pire martsi et n'arei pa pu veni tant qu'à Palinjux. Pé bounheu l'ava démandâ à clli l'ami Maurice Tsapouet dè Carrodze, on tot bon po lou paté, ke l'a bin voliu deredzi noutr'assimbliae. et ke l'a fé bin adrâ.

Adan, pè vè lé duves z'haôres apri-midzo, on a couminç. Tsapouet l'a remâchâ clliaux ke san vegnu, lo z'a de la binvegnata. L'a de noutron plliesi dè vère avoué no noutron bravo doyen Monchu Luvi Décottâ ke fu assebin précaut dei tsaplliâa-bou et ke l'è tot dzoyo d'ître avoué no pèce. Li et sa felhie, ke lè vegnate assebin no zin derant quauquîes bonnes sta véprâ.

L'è damusalla Jeanne Décottâ ke no liai dei carte et dei babelliarde d'estiuse dè clliaux ke n'an pu veni. Ein a onna dozanne

et ke san plliesi. A te ke la lista dè clliaux estiuse :

Marc à Louis, don Conteû

Monchu Martin. Chef de service primaire Losenâ

Monchu Kissling

Nicolier, inst. émérite, La Forclaz (Djan Pierro dé lè Savoles)

G. Schlozer, pasteur, Constantine

Madame Barraud, présidente honoraire dè la Vetira cantonâla

Eug. Stoudmann à Naz

M. P. Burnet à Pully

Madame Y. Pouly, La Sallaz Lausanne présidente effective du Costume vaudois

Jules Aguet, Chavannes-le-Chêne

M. P. Damond à l'Orient

Din clli momet la centenâre don Lodzi no z'a apportâ on pou dè clliâ, don bllianc, prâ bon, avoué dei coucons. Et pu no no sin mè à discutâ noutrès z'afféres :

1. Proposechon dè Monsu Damond :

1. Voudrî que la Radio balliâi ein dou-trei iadzou lé récit que n'an pu ûtre baillî lou 8 Janvier, fauta dè teimp, se l'ai a moyian. Maurice fa votâ : Ti d'acôo !

2. Vollien vo oncora onna tenabliè sti l'hivè, pè Losena ? et quand ?

Patz dè Losena trove ke foudrai sè trovâ sti saiili, din on veladzou io lai a oncora dai patésan. potîtrè à Fori.

Tsapouet sarai d'acôo et de ke à Fori lai a Bastian ke la dei tenomobile qrochê et petite et ke vo dza no z'arrindzi.

On vote assebin et ti san assebin d'acôo.

¹ Voir numéro de mai.

3. Tsapouet récomamanda dè s'abounâ aô novi Conte u Vaudois, qu'a gran fauta dè bon z'amis et d'abounâ ke païant.
4. Kissling démande assebin qu'on invouye onna babelliarde in papâ, la Folhie à Davi, la Réiuva, la Gazette, etc.
5. Et pu la granta proposechon dè Kissling : ïte vo po onna tenablliâ à Losena lou dessando don Djonnô, kemet elliaux duves annaïes passaïes. Ique. assebin on pô répondre oï fermo.

Aprî ke no zai décidâ tot cè lou segrétéro Patz l'a zu écrit elliaux afféres, nos z'ai pu oure quauquïes gouguenettes, dei totès bounès.

Le fot vo dère, devant tot que lou présidin Tsapouet l'a démandé à Patz, don Télégraphe à Losena, ellique k'irè din lou tein à Maôdon et ke l'è assebin segrétéro dei Tsapllia-bou don Dzorat, dè fère les zécritoures po clliâ tenablliâ dè vouâ, et l'è dinche ke no zin on segrétéro, ke dovressâ assebin invouyi on belliet aô papâ don canton.

Nos zin dan' ohiu noutron doyen Décottâ, ke nos z'a de clliaque don voyer k'étaï zu droumi dein onna maëson foranna et pu kon lai avai fé onna tota galèza farça.

Parchet dè Noville l'a contâ otié io le tiestion dè medzaille, dè riz, et ne sè plie-rêt d'outro.

Crisinet, dè Denezy. l'a de clliaque dè clli païsan ke fe mena sa tchivra aô bocan à Odzin.

Maurice Tsapouet in a adî dei galéze ; no z'a de : mè prémîres tsausses, pu, lou proumi soulon don mondo, pu, avoué damusalla Décotta, l'ant de le dou, la contäie de la vilhie Griton et don recinsémet.

Patz l'a contâ clliaque de l'héretadze à Davi et son valet François Griot.

Monchu Dzeliairon, notâre d'Ouron l'a baillî dei zesplekachon kemet lou paté l'a couminci tzi no.

La pià galèze l'ire clliaque dè Dénérâez dè Tserdenaz, sû le vilhiou canon et l'arteléri dè ora. Clli Dénérâez cin é ion qu'âme vretabliâmin noutron paté et ke sâ lou contâ bin adrâ. Te possibliou ke l'ire galé.

Ein a onco ion k'a devesâ del novales zinvéchons, ke le fennès n'aran plie min dè bouibou à fère. On le fara avoué dè la pudzette, mâ in arai bin ke vollian regrettâ lou vilhiou système.

Dinche, l'ire binstout cin orès et fallien botzi, dû ke lai avai lou train.

Lou syndicou dè Palinjux l'a onco parlâ po la quemouna et l'a de la binvegnate à ti, et tot cè in vilhiou dévesâ.

Fot dere oncora ke lai avai avoué no dou Frebordzâ dè Vuarmarins, mâ n'an rêt volu dère. Sara pô on outro dzaïo.

Et pu fallien oncora payî. Lou vin et le coucons côte ave quaranta six francs, cè fara po lès zommos dou francs tsacon et dinche le fennès et le damusalla n'aran rêt à payî.

Adan l'ire tot, ti elliaux braves patésan san parti tot conteint et sè rédzoïan dza po la Tenablliâ de Fori.

* * *

— Il a la « babillard » en patois facile, notre « Oscar » (rien à voir avec ceux d'Hollywood) ! me sussure à l'oreille un participant moustachu.

On applaudit !

Le président Nicolier enchaîne aussitôt dans ce patois des Ormonts qui diffère sensiblement des autres et par le vocabulaire et par une certaine prononciation « chuintante »...

La parole est ensuite à Mme Breuer-Dégaillez de Clarens, présidente honoraire de l'Association du vieux costume. Elle rappelle la réunion traditionnelle de mai des Vaudoises à Moudon, regrette que le patois ne soit pas davantage à l'honneur. Mais ne l'apprend pas si aisément qui veut. Aussi bien, souhaite-t-elle que des cours soient réinstaurés cet hiver à l'usage de tous et de nombreux jeunes qui désiraient s'initier au vieux langage.

M. Nicolier déclare aussitôt qu'il aurait bien voulu donner ces cours, quoique la succession de Marc à Louis fût lourde à reprendre, tant celui-ci savait faire palpiter à nouveau, et comme en se jouant, l'âme même du langage de nos pères en même temps que sa structure. Mais, il y renonce tant lui apparaît insurmontable la difficulté d'« unifier » — rendre classique autrement dit — tous ces patois vaudois aux vocabulaires si variables d'une région à l'autre et de prononciation si peu fixée

qu'on se voit obligé d'inventer des signes conventionnels nouveaux pour l'enseigner.

Il cite à ce propos la thèse en philologie qu'a soutenue et publiée un Suédois de l'Université d'Upsala et traitant du patois d'Ollon, thèse admirable au reste, mais pour la compréhension de laquelle l'auteur a dû se fabriquer un alphabet spécial. Il n'en souhaite pas moins que ces cours reprennent.

Lecture est alors donnée de télégrammes et de lettres d'excuses et de bons vœux nombreuses, notamment de M. Martin, chef de service de l'enseignement primaire, de Marc à Louis (Jules Cordey), de Pierre D'Amont, Louis Decosterd, Lucien Braillard, de Mme Vve Pouly, etc...

M. Delessert, député et syndic de Forel, dit en patois sa joie de recevoir des Vaudois cent pour cent dans sa commune...

Puis, c'est au tour d'un enfant de la région, M. le colonel Ami Lavanchy, de nous démontrer de vivante façon que l'on peut atteindre aux plus hauts grades de notre armée et conserver l'amour du franc parler de nos ancêtres. Il égrena de savoureux souvenirs joratois et nous conte comment, à Fribourg, où il réorganisait les « gardes locales », il eut tout loisir et plaisir de patoiser avec ses hommes...

— De lui on acceptait même d'être proprement engueuler, disait l'un d'eux, car lui au moins nous engueulait en patois... !

C'est ce que l'on peut appeler prendre du vrai galon dans l'estime des gens...

* * *

Jamais las, lo Frédon de Siebenthal chante une chanson de son cru glorifiant la « Déalpe » et que voici :

L'herba dékré par lé zagithé
Ermayi fau déjalpa
Lé Jermayïes diora à goté
Guignon dza contré lé bas
Hiou hau hé
Guignon dza contré lé bas

Radiustadé lé chenaye
Au cou dé vouthré jermayïé
Décrotidé vouthrés loïs
Galé jarmallis
Diora Diora
Fau rébâ

Eun pachen den lé veladzo
Lé Fiyïé vo guigneron
Vo vairai à lau vejajdo
Kamont fer vouthrés dzepons
Hiou hau hé
Kamont fer vouthrés dzepons

Kan charont rindié lé vatzé
Vô pourra vo jamuja
Fer'à dantchi lé grahiaiyé
Vo l'aya bun méréta
Hiou hau hé
Vo l'ava bun méréta

Lo patron faré la payié
Et va vo réjungadzi
Ma faut ithré raijounabio
Et fér po vo jarrandzi
Hiou hau hé
Et fér po vo jarrandzi

Dékrothidé lé chenayé
Dou cou dé vouthrés jermayé
Euncothidé fun et rékoua
Galé jermayï
Diora Diora
Faut governa

C'est alors que débute une amusante partie familiale au cours de laquelle trop nombreux sont ceux qui y vont de la « leur » pour que je puisse tous les citer.

Au hasard de la plume, notons toutefois les productions de MM. Jules Dénéréaz, de Chardonne ; Heer-Dutoit (alias notre dévoué Fridolin du *Conteur*), de Lausanne ; Fernand Dony, de Monthlesson ; Crisinel, de Denezy ; O. Pasche, de Lausanne ; Noverraz, Maurice Chappuis, conseiller municipal à Carrouge, Cavin, Mme Dapples.

On entend enfin M. P.-L. Mercanton, professeur et félibrige érudit nous donner un poème de sa façon en langue provençale dont je me fais un plaisir de donner, ici, l'extrait qu'il m'a aimablement fait tenir,

en m'avisant que les « o » des rimes sont muets comme nos « e » ou nos « az », dans Anzeindaz (Anzeinde) par exemple.

On en admirera la puissance d'évocation poétique en même temps que la langue harmonieuse du folklore mistralien.

Vesioum d'Agauno

I raro d'Agauno
Uno sourno cauno
Duerbo soun pourtau
Dins la roco arebro
Dou pèndis menebro,
E lou fre mourtau
De sounn alenado,
Imourouso aurado,
Jalo li bartas
De la roucassih
Ount'ges d'auceliho,
Franc di courpatas,
Vèn pausa nisado.

La rato-penado,
De si eroueu det
Arrapado, adourno,
De l'orro cafourno,
Soulo, li paret.

Es lou « Trau di fado » !
Ai-las ! enanado —
Dempied quant de tèms ? —
Sou li segnouresso,
Sourgent d'alegrosso,
Qu'i eron à passa-tèms.

Peréu dins Agauno,
A l'ouro que sauno
Dou souléu fali
La lus sus l'auturo,
Vèirès, d'aventuro,
Belèu s'agandi,

De la Fado antico —
Vivanto replicot,
Rampèu glourious —
La jouvo Agaunenco
Retrasent, unenco,
L'ande armounious !

Vision d'Agaune

Aux confins d'Agaune une sombre caverne ouvre son portail dans la roche dure de la pente morne. Et le froid mortel de son haleine, humide, souffle, glace les buissons du pierrier, où aucun oiseau, sauf le corbeau, ne vient faire sa nichée.

La Chauve-souris, agrippée par ses doigts crochus, seule, orne les parois de l'horrible caverne.

C'est le « Trou aux Fées » !

Hélas ! en allées — depuis combien de temps ? — sont les seigneuries, sources d'allégresse, qui y étaient antan.

Pourtant, dans Agaune, à l'heure où saigne, du soleil tombé, la lumière sur les hauteurs, vous verrez, d'aventure, peut-être s'avancer.

De la Fée antique réplique vivante, rappel glorieux, une jeune fille d'Agaune, redessinant, unique, la démarche harmonieuse !

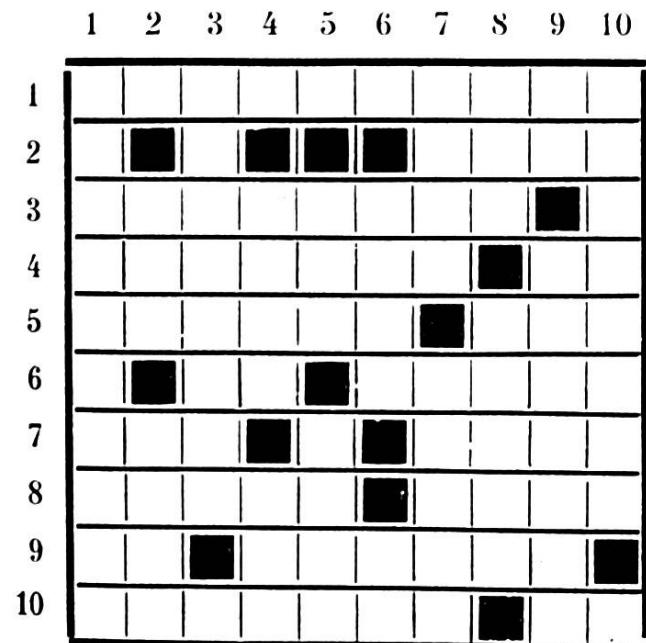
Enfin, relevons l'intéressante digression que fit à cette occasion M. le professeur Mercanton.

Après avoir rendu hommage à l'œuvre désormais classique de Marc à Louis qui dans le *Conteur*, tout comme dans la *Feuille d'Avis* et de nombreux almanachs écrivit d'innombrables nouvelles, fables, chansons et chroniques si savoureusement patoisantes, M. Mercanton souhaite que cette œuvre fût réunie un jour en volume.

Il montre les similitudes existant entre la crise par laquelle passent les Félibrige et celle des patoisans romands.

Si les dialectes ne veulent pas passer au rang de langues mortes, il faut avant tout qu'ils témoignent, et plus que jamais,

Exceptionnellement et hors concours, nous publions ci-dessous le « Mots croisés » que nous a aimablement adressé un de nos fidèles abonnés. Merci à lui.



Les mots vaudois sont indiqués par (V.) à la fin des définitions correspondantes.

Horizontalement

1. Mauvais accueil. (V.)
2. Petite ville à la frontière franco-espagnole.
3. Orgueil des notaires autrefois (pluriel).

de leur vitalité en s'unifiant dans l'écriture et le style...

Aussi est-il indispensable qu'il y ait des hommes qui parlent le patois, mais encore faut-il susciter des personnalités capables de l'écrire... et de se faire lire...

Quel sera donc notre futur Louis Favraz, notre futur Marc à Louis ?

On ne pouvait mieux terminer la rencontre de « Fori » qu'en prenant le verre de l'amitié et l'on n'y manqua pas.

Les caves des deux auberges de l'endroit s'ouvrirent donc cordialement.

— Que le Bon Dieu soit avec nous, s'écria un des patoisans...

— Il manquerait plus que le Bon Dieu soit avec nous, rétorqua un autre, on est déjà si serré !

R. Molles.

4. Etonner. — Deux premiers membres d'une famille de 25.
5. Volée de coups. (V.) — Contient le courant.
6. Préposition. — Coupent les réalités.
7. Appel déformé. — Quatre lettres de « mutin ».
8. Imitateur de l'homme et vice versa ! — Foyer.
9. Initiales d'un écrivain vaudois. — Pas neuve.
10. Bien fréquentée en parlant d'une assemblée. — Possessif.

Verticalement

1. Réparer. (V.)
2. Roi de Hongrie, détroné en 1044 par l'empereur Henri III. — Homonyme d'un produit dû aux abeilles.
3. Petit repas entre le dîner et le souper.
4. Un mètre vingt. — Economise une passerelle.
5. Trois lettres de Bapaume. — Enveloppe des grains.
6. Jeune passé. — Article contracté.
7. Tel Artaban. — Superposé.
8. Légumineuse. — S'abstient de.
9. Phonétiquement : Jaune en blanc (plur.). — Pris de peur (plur.).
10. Admiration factice et sotte pour tout ce qui est en vogue.